

ΕΛΛΗ ΠΑΙΟΝΙΔΟΥ : ΚΥΠΡΟΣ

## ΠΟΙΗΣΗ- ΑΝΘΡΩΠΟΣ- ΉΛΛΑΔΑ

Αγαπητοί συνάδελφοι,

Επιτρέψτε μου να σας μεταφέρω εδώ, σε μετάφραση, ένα μικρό ποίημα του Ησίοδου, του αρχαίου Έλληνα ποιητή που έζησε τον 8ο αιώνα π.Χ., την ίδια περίπου εποχή με τον Όμηρο. Το ποίημα είναι από το έργο του "Έργα και Ημέραι" και έχει τον τίτλο "Το γεράκι και το αηδόνι". Λέει λοιπόν ο Ησίοδος:

Ήρα για τους βασιλιάδες πουχουνε μιάλο, μύθο θα πώ:

Το γεράκι λέει στ' αηδόνι με την πλουμιστή λαλιά  
καθώς τόχσε αρπάξει και το ανέβαζε ψηλά

κι αυτό, στα νύχια καρφωμένο, το καυμένο, τα γαμψά  
μυρολόγαγε θλιμένο. Του λέει λοιπόν δεσποτικά το γεράκι:  
" Αθλίε, τ'όχει λησμονήσει. Δε κρατάει δύνατος  
θα πάς εκεί που εγώ σε πάω, κι ως είσαι και τραγουδιστής  
δειλιό μου σε κένω αν θέλω, ή σ' αφήνω λέφτερο"

Αγαπητοί φίλοι,

Τα σοφά λόγια έχουν τη δύναμη να αξιολογούνται ανεμπόδιστα μέσα στο χρόνο. Έτσι, το μικρό ποίημα του Ησίοδου, ταξίδεψε ~~κρηάκη~~ σχεδόν τρεις χιλιάδες χρόνια, διάβηκε καιρούς που δεν υπήρχαν ούτε βιβλία, ούτε μαγνητοφωνα ούτε κινηματογραφικές μηχανές ή βίντεο κι ήρθε θριαμβευτικά ως εμείς. Και νάτο, που αιωρείται πάνω από τα κεφάλια μας, σ' αυτή τη φιλόξενη αίθουσα όπου για έκτη κατά συνέχει φορά μας κάλεσαν οι βούλγαροι φίλοι μας για να σιεφτούμε τρόπους να σώσουμε το αηδόνι.

Ο Ησίοδος ήταν ένας απλός άνθρωπος, ένας βοσκός. Ολόκληρο το έργο του είναι ένας υμνος στη ζωή και την ειρήνη. Και όπως βλέπουμε και στο μικρό μύθο, δεν διστάζει να απευθυνθεί και στους βασιλιάδες, <sup>αυτός</sup> ~~πες~~ που έχουνε μιάλο και μπορούν να σιεφτούν, για να τους καλέσει να προστα-  
τ ~~έχουν~~ το ~~κρηάκη~~ μικρό αηδόνι, το πιό γλυκίδαλο πουλί, που κινδυνεύει από τα τρομερά νύχια του γερακιού.

Δεν τολμά να σιεφτώ ποιά τύχη θα έχει ο μικρός μύθος του Ησίοδου, η ποίηση του Όμηρου, του Δάντη, του Γκαίτε, σε εκατό χρόνια από σήμερα. Ίσως και να είναι <sup>κόπια</sup> κρυπτογραφημένη σε μικροφίλμ, για κοινή χρήση του κάθε πολίτη της γής. Ίσως και να κυκλοφορεί τότε, σαν μήνυμα ειρήνης σε άλλους κόσμους, στο διάστημα.

Dei wpaen i dactylur krtoga va  
la wpaola

n/e aucta uai olo wpaente hu xox ewadhem  
Ne la wpalet wpaen ewyaa uai clartpa  
Oxi lo dactylur wpaen dei ixi dactylur dactylur  
Txi 2/gwala wpaente dactylur dactylur  
dactylur dactylur dactylur  
dactylur

---

Eipa pax hu lo xipa  
ole pax hu dactylur hu dactylur  
dactylur

---

Tor xpas hu dactylur dactylur



